

Ecrit et illustré par Rebecca Leah D'mello

Edité par John Dias



Published by Dias Learning Books
Toronto, ON

©Diaslearning 2020 | All rights reserved

Shortly after the final school bell rings, Aria feels her tummy rumble. As she walks home, she thinks about which tasty snack to eat, and her mouth waters. Aria stops at the bakery, and peers inside through the window.



Peu après que la dernière cloche scolaire sonne, Aria sent son ventre gargouiller. En marchant à la maison, elle pense à quelle collation savoureuse manger et elle a l'eau à la bouche. Elle s'arrête à la boulangerie et jette un coup d'oeil par la fenêtre.



Aria sees boxes and boxes of delicious bread. She sees bread from all over the world.

“Hello, Aria!” says the baker behind the counter. “Are you hungry?”

“Hello, Mr. Martin. May I have one flat bread and this one...”

“But those two types of breads taste so different!” says the baker. “I recommend picking just one kind.”

“That’s strange...” says Aria as she tries to choose just one.

Aria voit beaucoup de boîtes remplies de pain délicieux.

Elle voit le pain provenant du monde entier.

— Bonjour, Aria! dit le boulanger derrière le comptoir.

As-tu faim?

— Bonjour, M. Martin. Puis-je avoir un pain plat ainsi que celui-ci...

— Mais ces deux pains ont un goût si différent! répond le boulanger. Je te conseille de ne choisir qu’une seule variété de pain.

— Que c’est étrange... dit Aria en essayant de choisir qu’une seule sorte.



“Pick me!” shouts a little voice.

Aria spins around, and spots a flatbread calling out to her. “Namaste, Aria!” says the flatbread.

“I’m Roti, from India. My homeland has hundreds of languages, thousands of traditions, and millions of beliefs! In my very diverse country, there are also many types of bread, but I’m the most popular. Pick me! We can play music on the sitar and go on a magical rickshaw ride from the Taj Mahal to the Himalayan mountains.”

— *Choisis-moi! s’écrie une toute petite voix.*

Aria se retourne et voit un pain plat qui l’appelle.

— *Namaste, Aria! dit le petit pain. Je suis Roti, d’Inde.*

Ma patrie a des centaines de langues, des milliers de traditions et des millions de croyances! Dans mon pays si diverse, il existe également beaucoup de sortes de pain, mais je suis la plus populaire parmi elles. Choisis-moi! Nous pourrions jouer la musique du sitar et faire un tour magique en rickshaw du Taj Mahal aux montagnes himalayennes.



“Pick me! Pick Me!” says another voice. “My name is Pretzel.”

“Good day, Pretzel,” says Aria. “Where are you from?”
“Guten Tag!” answers Pretzel. “I’m from Germany. Do you know Beethoven and Bach? These great musicians are from Germany, too! Why ride an autorickshaw? You can drive an Audi, a BMW, or a Mercedes on the Autobahn then enjoy a game of soccer with our world champion team! Pick me!”



- Pige-moi! Pige-moi! dit une autre voix. Je m'appelle Bretzel.
- Bonjour, Bretzel, dit Aria. D'où viens-tu?
- Guten Tag! répond Bretzel. Je viens de l'Allemagne. Connais-tu Beethoven et Bach? Ces grands musiciens viennent aussi d'Allemagne! Pourquoi conduire un rickshaw? Tu peux plutôt conduire une Audi, une BMW ou une Mercedes sur l'Autobahn puis profiter d'un match de football avec notre équipe championne du monde! Choisis-moi!



“Hold on! Pick me instead!” says yet another type of bread.

“I’m Monsieur Baguette from France.”

“Hello, M. Baguette, says Aria. “Why should I pick you?”

“Would you like to see the world from high up in a hot air balloon? You could enjoy your bread with different varieties of cheese at a French cafe! Or we could have a picnic at the Eiffel Tower and see the Mona Lisa. Don’t forget that France has a world champion soccer team as well!”

- Attends! Choisis-moi! dit encore un autre pain.
Je suis Monsieur Baguette de France
- Bonjour, M. Baguette. dit Aria. Pourquoi dois-je te choisir?
- Aimerais-tu voir le monde de haut dans une montgolfière?
- Tu peux déguster ton pain avec de différentes variétés de fromages dans un café français! Nous pourrions faire un pique-nique à la Tour Eiffel et voir la Joconde. Par ailleurs, la France a aussi une équipe de foot championne!



“Wouldn’t you rather enjoy a bread from the world’s most populated country?” says a feisty voice. “It must be the best bread if more than 1.5 billion people eat it.”

Aria sees a round bamboo basket filled with steamed bread.

“Ni Hao, Aria, my name is Mantou. I am from China, the land of the Great Wall. Do you like tea with your bread? The greatest tea comes from China! And don’t you think a dragon boat is more exciting than a car, a rickshaw, or a hot air balloon?

Pick me!”

— Tu n’aimerais pas mieux un pain venant du pays le plus peuplé du monde? dit une voix fougueuse. Il doit être le meilleur pain si plus de 1,5 milliard de personnes le mangent.

Aria voit un panier rond en bambou plein de pain à la vapeur.

— Ni Hao, Aria! Je m’appelle Mantou. Je viens de Chine, le pays de la Grande Muraille. Aimes-tu du thé avec ton pain? Le meilleur thé vient de la Chine! Et un bateau-dragon est plus amusant qu’une voiture, un rickshaw ou une montgolfière, n’est-ce pas? Choisis-moi!



“Pick me! Pick me! Pick me! Pick me!”

Aria hears a chorus of voices from a handful of round bread.

“Hello, Aria!” says the biggest puff puff. “We are puff puffs from Nigeria, home to the long Niger river and the mighty African elephant...”

“And almost 2000 types of butterflies!” adds the littlest puff puff.

“I love butterflies!” says Aria

“Come meet 300 tribes who speak more than 500 languages, and who play so many different musical instruments.”

“Pick us! Pick us!” sing all the puff puffs together.

— Choisis-moi! Choisis-moi! Choisis-moi! Choisis-moi!
Aria entend un chœur de voix provenant d'une poignée de beignets.

— Bonjour Aria! dit le plus gros beignet. Nous sommes des puff puffs du Nigéria, pays qui abrite le fleuve Niger et le puissant éléphant d'Afrique...

— Et presque 2000 espèces de papillons! déclare le plus petit puff puff.

— J'adore les papillons! dit Aria

— Venez rencontrer 300 tribus qui parlent plus de 500 langues et qui jouent tant d'instruments différents.

— Choisis-nous! Choisis-nous! disent tous les puff puffs ensemble.



“Pick me!” says a friendly voice, from the end of the counter.

“I’m Damper, from Australia,” it says. “We have four species of kangaroo, and many more animals that live only in Australia like koalas, wombats, and the platypus! I can show you the Great Barrier Reef, the largest living structure on Earth!

Did you know that the boomerang comes from Australian Aboriginal peoples? Pick me! I’ll show you how to throw a boomerang so it comes back to you every time!”

— Choisis-moi! dit une voix amicale, du bout du comptoir.

— Je suis Damper, d’Australie, dit-elle. Nous avons quatre espèces de kangourous et beaucoup plus d’animaux qui ne vivent qu’en Australie dont les koalas, les wombats et les ornithorynques! Je peux te montrer la Grande Barrière de Corail, la plus grande structure vivante au monde!

Sais-tu que le boomerang vient des peuples aborigènes australiens? Choisis-moi! Je te montrerai comment lancer un boomerang pour qu’il te revienne à chaque fois!



“You must pick me, Aria!” says a round flatbread.

“Hello, Pita,” says Aria. “Where are you from?”

“I’m from Lebanon, but I have relatives all over the Middle East.”

“You love to read, don’t you? My country is home to the world’s first written alphabet! You can see ancient Roman temples and theatres here too!”

“The Lebanese love to eat pita with hummus, a delicious paste made from chickpeas and sesame.

Pick me!”



— Tu dois me choisir, Aria! dit un pain plat et rond.

— Bonjour, Pita, dit Aria. D’où viens-tu?

— Je viens du Liban, mais j’ai de la famille partout au Moyen-Orient. Tu aimes lire, n’est-ce pas? Mon pays créa le premier alphabet écrit au monde! C’est aussi au Liban que tu peux voir des temples et des théâtres romains antiques!

Les Libanais adorent manger du pita avec hoummos, une délicieuse pâte fait de pois chiches et de sésame. Choisis-moi!



The bakery is noisy with all the bread talking at once.

“Pick me!”

“Choose me!”

“Have you decided which bread you want?” asks the baker.

“They all have such interesting stories,” says Aria.

“I can’t decide.”



La boulangerie est bruyante, car tous les pains parlent en même temps.

— Choisis-moi!

— Prenez-moi!

— As-tu décidé quel pain tu veux acheter? demande le boulanger.

— Ils ont tous des histoires tellement intéressantes, dit Aria
Je ne peux pas me décider.



Aria, however has a sudden realisation.

“I’ve made up my mind,” she says. “I want the bread that is made of wheat.”

“That’s me! I’m made from wheat!” shouts every single bread in the shop.

“That’s right,” says the baker. “All of my bread is made from wheat. They all have that in common.”

“Great!” says Aria. “Then you can put one of each type of bread in my basket since they’re all made from the same ingredient!”

Aria a pourtant une soudaine prise de conscience.

— J’ai pris ma décision, déclare-t-elle. Je veux un pain fait de blé.

— Ça y est! Je suis fait de blé, dit chacun des pains dans la boulangerie.

— C’est vrai, dit le boulanger. Tous mes pains sont faits du blé. Ils ont tous ceci en commun.

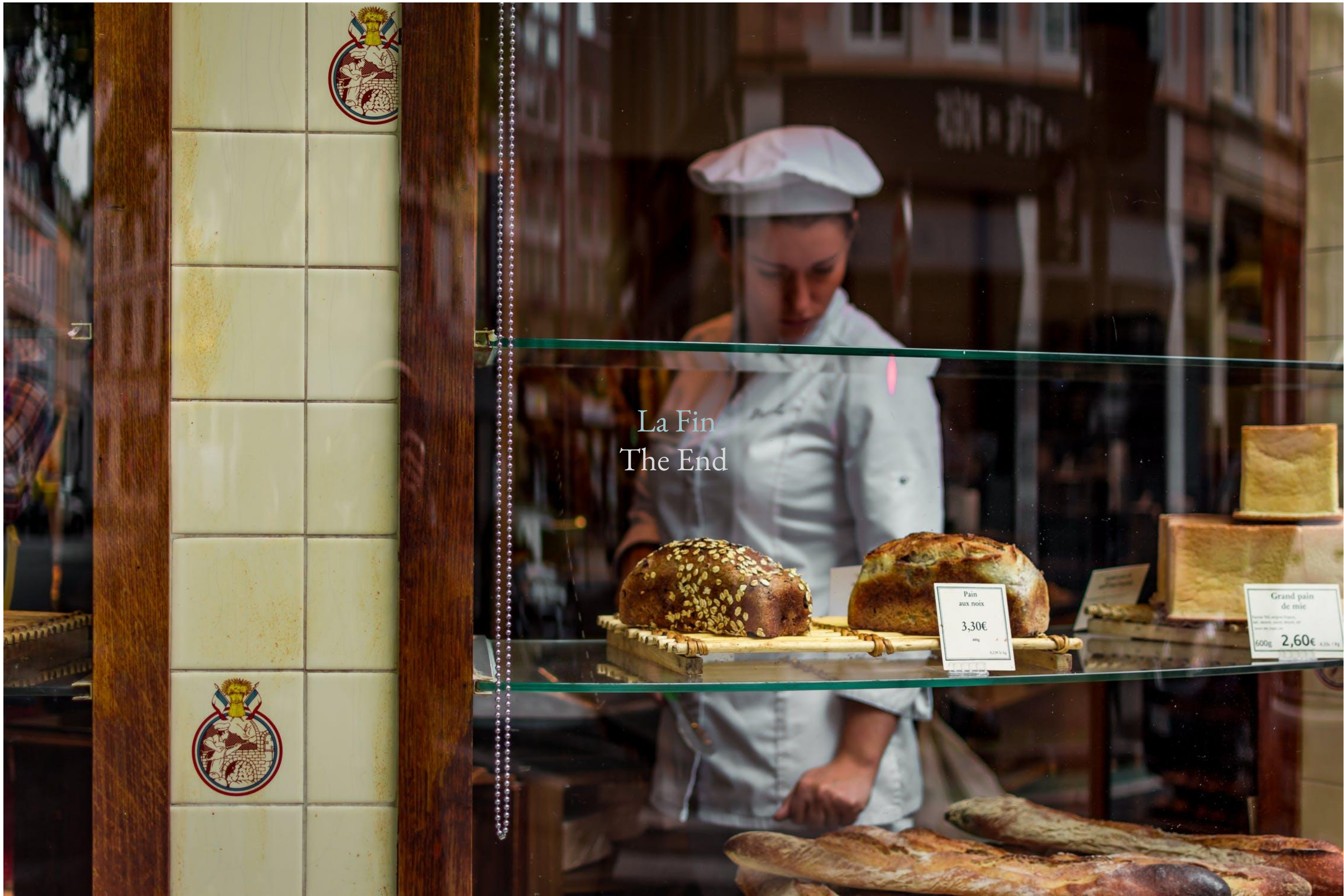
— Génial! dit Aria. Vous pouvez donc tous les mettre dans mon panier, car ils sont tous faits du même ingrédient!



Wheat bread from
around the world,
all in one basket!

Du pain de blé du
monde entier, le tout
dans le même panier!





La Fin
The End

Pain
aux noix
3,30€

Grand pain
de mie
2,60€